

La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por www.madridteatro.net

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

LA ALEGRÍA DE VIVIR

(DESIGN FOR LIVING)

de

NÖEL COWARD

en versión de

JOSÉ RAMÓN FERNÁNDEZ

y dirección de



FRANCISCO VIDAL

en el

TEATRO GALILEO

de

MADRID

A partir del 5 de octubre en el Teatro Galileo

Hace 78 años el brillante dramaturgo de comedias **Sir Noel Coward** estrenaba

Design for living

. En ese mismo año – 1933 -

Ernst Lubitsch

la llevaba a la pantalla.

DESIGN FOR LIVING , 1933

ERNST LUBITSCH

GARY COOPER, FREDERICK MARCH, MIRIAM HOPKINS



Toda esa generación nos ha abandonado, y también muchos de los espectadores. La actual generación tiene la ocasión de ver la película en DVD o en Internet, y también como obra teatral en el Teatro Galileo. Los intérpretes son: [Candela Serrat](#) (**Gilda**), [David Villanueva](#) (**Otto Sylvus**),

F

ernando Escudero

(

Leo Mercuré

),

Francisco Vidal

(

Ernest Friedman

), sólo que ahora las vicisitudes de esos personajes van tituladas como *La Alegría de Vivir*

.

· Hemos preferido esta traducción – comenta **Francisco Vidal**, director del montaje -
, porque esta comedia combina dos elementos: la alegría+ la elegancia. En 1959

Noël Coward

vino a España y en una entrevista al

ABC

identificaba comedia con alegría.

El don de

Coward

era encontrar alegría donde muchos ven lo oscuro y difícil. Nuestro primer homenaje a

Coward

es plasmar esa filosofía en nuestro título. Responde al espíritu de esta comedia que está absolutamente viva.

En España la compañía de **Conchita Montes** la estrenó bajo el título *Diseño para mi vida*

, traducción literal del inglés. La película de

Lubitsch

la tradujeron como

Una mujer para dos

·

LA ALEGRÍA DE VIVIR RESUME LA HISTORIA

Para **Paco** *La Alegría de vivir* refleja la historia: **Gilda** aparece en la vida de dos amigos, **Otto** y **Leo**,

y ambos se enamoran de la misma mujer, y ella de los dos. Hay un cuarto personaje

:

Ernest Friedman

, un sabio rico y viejo amigo de todos.

Ernest

nos describe la situación:

ERNEST: Primero aparecieron en **Otto** y **Leo**

Un día apareció **Gilda**. Los dos se enamoraron **Gilda**. Todos

TRAS 78 AÑOS SIGUE VIVA



LA ALEGRÍA DE VIVIR, 2011

FERNANDO ESCUDERO, / CANDELA SERRAT

DANIEL VILLANUEVA

FOTO: EL LABERINTO

Para **Francisco Vidal** esos 78 años de distancia no han hecho envejecer a la obra. Sólo ha habido que remozarla un poco y de ello se ha encargado **José Ramón Fernández**

,
Premio Calderón de la Barca 1993

por

Para quemar la memoria

; finalista en 1998 del

Premio Tirso de Molina

por

La Tierra

, y

Premio Lope de Vega 2003

, por

Nina

· *No ha necesitado un aggiornamento y adaptación especial – declara **José Ramón***

· *Ni siquiera la hemos traído a la época actual, pues*

Paco Vidal

quiso mantener cierta distancia. Podría haberse traído a la época de hoy y entonces serían tres chicos de Erasmus. Las cosas que cuenta la comedia siguen planteando el escándalo para el público bien pensante de hoy.

José Ramón ha partido de la versión original en inglés y la ha traducido. Posteriormente ha ido proporcionando a la versión pequeños recortes.

· *He procurado que suene en castellano y que los diálogos no parezcan raros al público de hoy. Traducir a **Coward** no es fácil, pues hila muy fino en el lenguaje. Ha habido que eliminar ciertas referencias conocidas en la época como son alusiones a comedias musicales de éxito en ese momento, algunas de las cuales compuso el propio*

Coward

Otra de las necesidades de adaptación fue reducir el número de personajes. En el original son 11.

· *Nosotros, los 11 los hemos concentrado en tres: **Gilda** (Candela Serrat), **Otto** (David Villanueva)*
)
y
Leo
(
Fernando Escudero
)
, más
Ernest
y 2 personajes, de los cuales el de
Lorena Jiménez
(
Grace
)
es muy divertido.
– añade
José Ramón
. El otro es una
criada

(
Ana Bettschen

).

Lo más complicado era seguir manteniendo el aroma de la juventud que rezuma alegría y que tienes cuando eres joven. Tanto la versión como el montaje se beneficia, en este aspecto, porque son actores jóvenes y tienen la misma edad de los personajes. Esta comedia la han hecho actores estupendos, pero que no tenían la edad de los jóvenes personajes. Aquí viendo a los actores ya se rezuma esa alegría y eternidad.

Uno de los aspectos más difícil de **Coward**, según **José Ramón**:

- *Es transmitir la sencillez con que dice las cosas y el humor de los ingleses, que saben reírse de sí mismos. Algo que al público inglés le gusta. Un humor basado en el juego de palabras.*

“GLAMOUR”, MARCA DE FÁBRICA DE LA ALTA COMEDIA



LA ALEGRÍA DE VIVIR / FERNANDO FERRER, / CANDELA SERRAT

Las comedias de Coward transcurren por lo que en teatro se ha dado en llamar **Alta Comedia**, en la que se potencia cierto “glamour” a todos los niveles y las actrices saben “colocar ciertas frases”, de modo que el público reaccione.

- *Aquí también hay **Alta Comedia** – afirma **Paco Vidal** – y también se “colocan frases”, pero desde la juventud. Hablan como chicos de ahora con el lenguaje de ahora. Quiero decir que, a pesar de esos 78 años, no es un teatro de otra época, pero tampoco son los diálogos de Física y Química*

– serie televisiva de gente joven

- *Hay que decir las frases bien porque son ingeniosas.*

Coward

desarrolla un ingenio constante.

Una de las constantes de la comedia, en general, es que los personajes lo pasan muy mal.

· *Aquí lo pasan mal también para que el público, bien al ver sus desgracias o conflictos, se pueda reír* – precisa **Paco Vidal**. La obra es provocadora y no sólo por el aspecto sexual que contiene, sino por la rotura de las convenciones sociales, las cuales nos amargan la vida si nos separamos de ellas.

“MENÀGE A TROIS”, PARA SER MEJOR

El argumento, una especie de “mènage a trois”, no deja de ser un conflicto. Según **José Ramón**:

· *Este tema en manos de O'Neill, resultaría un drama tremendo. En manos de Coward surge una comedia. En una visión tremebunda la solución se resolvería a navajazos, aquí se opta por una solución inteligente que no conviene desvelar. Quienes ponen reglas al juego del amor es porque no ha jugado. A este juego del amor no se le pueden poner reglas. La única regla que pone Coward la dice Gilda : lo que me ocurre es que ese juego me tiene que hacer mejor. Ahí está la*

sabiduría de
Coward

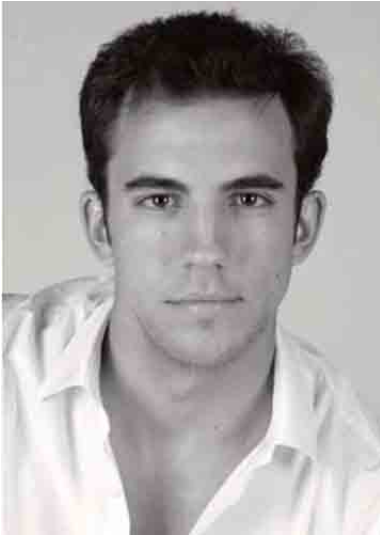
.

JÓVENES ACTORES, PERO BUENOS ACTORES

Los actores son jóvenes, pero según **Paco Vidal** y **José Ramón** poseen una gran capacidad interpretativa. Proceden del **Laboratorio de Wylliam Layton**

.

· *Son de distintas generaciones. El más joven es **Raúl Prado**, un excelente ayudante de dirección. Les he dado clase a todos y los he elegido porque son lo que son: buenos actores.*



MINIMALISMO, MÁS CERCA DEL LENGUAJE TEATRAL

El espacio escénico y vestuario son creados por **Silvia Marta** (Madrid 1973).

- *He optado por una escenografía minimalista – añade **Paco** -, que tiene una gran sugerencia simbólica. En cuanto el vestuario pasa por diversas fases. bohemios en París, bien vestidos en Londres y más en Nueva York, donde suceden las diversas escenas. El look de la Alta Comedia está en el vestuario y en los muebles.*

La alegría de vivir. (Dseign for living)

Escrito por www.madridteatro.net

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

FUNCIÓN

Lunes a viernes **20:30 H**

Sábados **20:00 H**

Domingos **19:00 H**

PRECIO

De **21 a 18 €**

Título: *La alegría de vivir (Design for living)*

La alegría de vivir. (Design for living)

Escrito por www.madridteatro.net

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28

Autor: *Noël Coward*

Traducción y versión: *José Ramón Fernández*

Diseño de iluminación: *Monel Ángel Camacho*

Escenografía y vestuario: *Silvia de Marta*

Técnico de sonido: *Raúl Prados*

Realización de decorados: *Coracio*

Ayudante de dirección: *Raúl Prados*

Compañía: *El laberinto*

Intérpretes: *Candela Serrat* (Gilda), *Fernando*

Dirección: *Francisco Vidal*

Estreno en Madrid: *Teatro Galileo, 5 – X- 2011*



[Entrevista](#)

[La alegría de vivir. \(Design for living\).](#)

www.madridteatro.net

La alegría de vivir. (Dseign for living)

Escrito por www.madridteatro.net

Jueves, 06 de Octubre de 2011 09:34 - Actualizado Jueves, 06 de Octubre de 2011 12:28



Aforo: 260
DIRECTOR: Smedia
C/ Galileo, 39
28015 - Madrid
Tf: 915910106 -915932310
Metro: Quevedo y Moncloa
Bus: 2/16/21/61
Telentrada:
Caixa Catalunya 902 101212

www.munimadrid.es